

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2003/00253]

10 FEVRIER 2003. — Circulaire n° 514ter. - Mise en place des services publics fédéraux et des services publics fédéraux de programmation. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de l'Intérieur du 10 février 2003 relative à la mise en place des services publics fédéraux et des services publics fédéraux de programmation (*Moniteur belge* du 17 février 2003), établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2003/00253]

10 FEBRUARI 2003. — Omzendbrief nr. 514ter. - Inwerkingstelling van de federale overheidsdiensten en de programmatorische federale overheidsdiensten. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Binnenlandse Zaken van 10 februari 2003 betreffende de inwerkingstelling van de federale overheidsdiensten en de programmatorische federale overheidsdiensten (*Belgisch Staatsblad* van 17 februari 2003), opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2003/00253]

10. FEBRUAR 2003 — Rundschreiben Nr. 514ter — Einsetzung der föderalen öffentlichen Dienste und der föderalen öffentlichen Programmierungsdienste — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers des Innern vom 10. Februar 2003 über die Einsetzung der föderalen öffentlichen Dienste und der föderalen öffentlichen Programmierungsdienste, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST PERSONAL UND ORGANISATION

10. FEBRUAR 2003 — Rundschreiben Nr. 514ter — Einsetzung der föderalen öffentlichen Dienste und der föderalen öffentlichen Programmierungsdienste

Sehr geehrte Frau Ministerin,
Sehr geehrter Herr Minister,
Sehr geehrter Herr Staatssekretär,

zur Gewährleistung einer besseren Kohärenz und Einheitlichkeit müssen für die Einsetzung der föderalen öffentlichen Dienste und der föderalen öffentlichen Programmierungsdienste, so wie sie im Königlichen Erlass vom 7. November 2000, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 19. Juli 2001, erwähnt sind, bestimmte Vorkehrungen getroffen werden.

Die Mitglieder der Föderalregierung werden gebeten dafür zu sorgen, dass die vorliegenden Bestimmungen ihren verschiedenen Verwaltungsdiensten und gegebenenfalls den Einrichtungen, für die sie zuständig sind, übermittelt werden.

1. Deutsche und englische Übersetzung

Nachstehend finden Sie die offizielle deutsche und englische Übersetzung der Bezeichnungen der föderalen öffentlichen Dienste und der föderalen öffentlichen Programmierungsdienste.

Was die deutschen Übersetzungen angeht, sind sie gemäß Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1990, von dem für das deutsche Sprachgebiet zuständigen Bezirkskommissar festgelegt worden.

Service public fédéral SPF	Federale Overheidsdienst FOD	Föderaler Öffentlicher Dienst FÖD	Federal Public Service FPS
Chancellerie du Premier Ministre	Kanselarij van de Eerste Minister	Kanzlei des Premierminis- ters	Chancery of the Prime Minister
Personnel et Organisation	Personeel en Organisatie	Personal und Organisa- tion	Personnel and Organisa- tion
Budget et Contrôle de la Gestion	Budget en Beheerscon- trole	Haushalt und Geschäfts- führungskontrolle	Budget and Management Control
Technologie de l'Informa- tion et de la Communica- tion	Informatie- en Communi- catede technologie	Informations- und Kom- munikationstechnologie	Information and Commu- nication Technology
Affaires étrangères, Com- merce extérieur et Coopé- ration au Développement	Buitenlandse Zaken, Bui- tenlandse Handel en Ont- wikkelingssamenwerking	Auswärtige Angelegenhei- ten, Außenhandel und Entwicklungszusammen- arbeit	Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation
Intérieur	Binnenlandse Zaken	Inneres	Home Affairs
Finances	Financiën	Finanzen	Finance
Mobilité et Transport	Mobiliteit en Vervoer	Mobilität und Transport- wesen	Mobility and Transport
Emploi, Travail et Concer- tation sociale	Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg	Beschäftigung, Arbeit und Soziale Konzertierung	Employment, Labour and Social Dialogue
Sécurité sociale	Sociale Zekerheid	Soziale Sicherheit	Social Security

Service public fédéral SPF	Federale Overheidsdienst FOD	Föderaler Öffentlicher Dienst FÖD	Federal Public Service FPS
Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement	Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu	Volksgesundheits, Sicherheit der Nahrungsmittelkette und Umwelt	Health, Food Chain Safety and Environment
Justice	Justitie	Justiz	Justice
Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie	Economie, K.M.O., Middenstand en Energie	Wirtschaft, K.M.B., Mittelstand und Energie	Economy, S.M.Es., Self-employed and Energy
Service public fédéral de Programmation SPP	Programmatorische federale Overheidsdienst POD	Föderaler Öffentlicher Programmierungsdienst ÖPD	Federal Public Planning Service PPS
Télécommunications	Telecommunicatie	Fernmeldewesen	Telecommunications
Développement durable	Duurzame ontwikkeling	Nachhaltige Entwicklung	Sustainable Development
Protection des Consommateurs	Consumentenzaken	Verbraucherschutz	Consumer Protection
Intégration sociale, Lutte contre la pauvreté et Economie sociale	Maatschappelijke Integratie, Armoedebestrijding en Sociale Economie	Sozialeingliederung, Armutsbekämpfung und Sozialwirtschaft	Social Integration, Fight against Poverty and Social Economy
Gestion des Actifs	Activabeheer	Aktivverwaltung	Asset Management
Politique scientifique	Wetenschapsbeleid	Wissenschaftspolitik	Science Policy

2. Gemeinsame Bezeichnungen für Managementfunktionen

Für Managementfunktionen N-1, N-2 und N-3, die innerhalb der föderalen öffentlichen Dienste und der föderalen öffentlichen Programmierungsdienste ausgeübt werden, wird eine gemeinsame Bezeichnung des Funktionstitels festgelegt.

Alle Inhaber einer Managementfunktion N-1 tragen den Titel eines «Generaldirektors»; dies gilt nicht für die Managementfunktion N-1, die beim Föderalen Öffentlichen Dienst Finanzen und bei SELOR - Auswahlbüro der Föderalverwaltung ausgeübt wird, wo der Funktionsinhaber den Titel eines «Generalverwalters» beziehungsweise eines «Geschäftsführenden Verwalters» trägt.

Alle Inhaber einer Managementfunktion N-2 tragen den Titel eines «Direktors»; dies gilt nicht für die Managementfunktion N-2, die beim Föderalen Öffentlichen Dienst Finanzen ausgeübt wird, wo der Funktionsinhaber den Titel eines «Verwalters» trägt.

Alle Inhaber einer Managementfunktion N-3 tragen den Titel eines «Zentrumsdirektors».

Wenn Inhaber einer Managementfunktion N-1, N-2 oder N-3 weiblichen Geschlechts sind, lautet der Titel ihrer Funktion in deutscher Sprache «Generaldirektorin», «Generalverwalterin», «Geschäftsführende Verwalterin», «Verwalterin», «Direktorin» oder «Zentrumsdirektorin».

Was die Managementfunktion des «Präsidenten des Direktionsausschusses» angeht, lautet sie in deutscher Sprache «Präsidentin des Direktionsausschusses», wenn die Inhaberin dieser Funktion weiblichen Geschlechts ist.

Die offizielle englische Übersetzung der verschiedenen Funktionstitel lautet wie folgt:

für alle FÖD:

— Präsident des Direktionsausschusses: Chairman of the Board of Directors,

für alle FÖD, SELOR und FÖD Finanzen ausgenommen:

— Generaldirektor: Director general,

— Direktor: Director,

für SELOR:

— Geschäftsführender Verwalter: Managing Director,

für den FÖD Finanzen:

— Generalverwalter: General Administrator,

— Verwalter: Administrator,

— Zentrumsdirektor: Centre Director.

3. Gebrauch der Abkürzungen

Die offizielle Abkürzung für «föderaler öffentlicher Dienst» lautet «FÖD». Die Abkürzung für «föderaler öffentlicher Programmierungsdienst» ist «ÖPD».

Auf dem Briefkopfpapier und anderen amtlichen Unterlagen der FÖD oder ÖPD ist die Angabe der vollständigen Bezeichnung «föderaler öffentlicher Dienst» oder «föderaler öffentlicher Programmierungsdienst» nicht Pflicht. Die Angabe der Abkürzung reicht aus.

In allen Fällen kann die betroffene Verwaltung entweder von der vollständigen Bezeichnung oder der Abkürzung Gebrauch machen. Es geht darum, dass der Kunde der Verwaltung diese deutlich erkennen kann.

Die Verwaltungen werden jedoch ersucht, für die an den Fassaden ihrer Gebäude angebrachten Schilder die vollständige Bezeichnung des FÖD oder ÖPD zu benutzen. Es ist sehr wichtig, dass die Öffentlichkeit deutlich erkennen kann, dass es sich um eine föderale Institution handelt, dies vor allem in Brüssel, wo zahlreiche - sowohl belgische (Gemeinschaften, Regionen,...) als auch internationale - öffentliche Stellen angesiedelt sind.

Vorliegendes Rundschreiben ersetzt die Rundschreiben Nr. 514 und 514bis - Einsetzung der föderalen öffentlichen Dienste und der föderalen öffentlichen Programmierungsdienste, die im *Belgischen Staatsblatt* Nr. 149 vom 3. Mai 2002 - 2. Ausgabe, Seiten 18740 und 18741, und Nr. 305 vom 25. September 2002 - 1. Ausgabe, Seiten 43403 bis 43407, veröffentlicht worden sind.

Der Minister des Öffentlichen Dienstes und der Modernisierung der Öffentlichen Verwaltungen

L. VAN DEN BOSSCHE